

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

О.П. Колесникова*Донской государственный технический университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**Ole-ole-olesija@yandex.ru***НОВЫЙ АСПЕКТ НЕМЕЦКИХ ЭНАНТИОСЕМИЧНЫХ
СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ С *ALS OB*****[*Olesya P. Kolesnikova*****A new aspect of German syntactic constructions with *als ob*]**

It is considered the problem of enantiosemey at the level of syntax in German. An attempt to solve the main research problem about the presence of opposite meanings in one linguistic unit is indicated. Further, under the linguistic unit, more specific syntactic constructions with the union *als ob* are considered. During the research, the concept of syntactic construction and their asymmetry are also considered. A clear isolation of enantiosemey syntactic constructions is facilitated by the context in which the considered linguistic unit is located and which reflects the emotional mood of the communicative situation.

Key words: enantiosemey, expressiveness, syntactic units, syntactic constructions, German.

В настоящее время в лингвистике большое внимание привлекает явление энантиосемии, исследованием которого занимались и занимаются такие ученые как Л.Е. Бессонова, Л.А. Новиков, В.Н. Прохорова, О.М. Соколов, В.Ю. Меликян, Г.Н. Острикова и др. Понятие энантиосемии исследуется на всех языковых уровнях: морфемном, грамматическом, лексическом, фразеологическом, синтаксическом и выявлено в различных языках. Однако исследования энантиосемии в немецком языке еще очень малочисленны.

Что касается синтаксиса как раздела лингвистики, то им занимались и занимаются многие ученые во всем мире, а именно, Н. Хомский, Р. Филлер, И. Вольфганг и другие. Но изучая научную литературу, становится ясно, что такое понятие как энантиосемия в синтаксисе, в частности, в немецком языке, рассматривалось очень мало и поэтому есть перспективы развития в данном направлении.

В настоящее время распространение антропоцентризма в лингвистике ведет к активному развитию «коммуникативного синтаксиса» [2]. Именно в процессе коммуникации практически любое высказывание может приобрести другое, зачастую противоположное значение. Явление сосуществования в одной языковой единице двух противоположных значений и принято в лингвистике называть энантиосемией. Данный феномен противоположности двух означаемых в рамках одного означаемого в большей или меньшей степени уже подвергался исследованиям на лексическом уровне и во фразеологии [2]. Исследования на синтаксическом уровне находятся в начальной стадии своего развития, особенно мало изучено понятие энантиосемии на синтаксическом уровне в немецком языке, поэтому и возникает необходимость описания проблемы противоположности значений внутри одной языковой формы.

Под синтаксической конструкцией в языке понимается сочетание слов, представляющее собой синтаксическую единицу, которая является относительно законченным высказыванием [1]. Учитывая интенсивное развитие «коммуникативного синтаксиса», большой интерес вызывают синтаксические конструкции с энантиосемичным значением. Синтаксические конструкции зачастую не обладают симметрией между формой и содержанием языковых единиц, поэтому, по мнению В.Ю. Меликяна, «одно содержание может в себе нести много коммуникативных прочтений» [2]. П.Х. Ноуэл-Смит отмечает, что для различного вторичного употребления предложения практически нет каких-то логических ограничений. По мнению автора, человек для достижения коммуникативной цели высказывания может употреблять предложение необычно, в противоположном смысле, с иронией [3]. В связи с этим следует отметить, что синтаксические конструкции могут быть разнообразны в своем образовании, противоположное значение предложения может возникать благодаря контексту, эмоциональной составляющей определенной коммуникативной ситуации. Практически любое предложение можно произнести с определенной интонацией, и оно получит противоположное значение. Говорящий при этом стремится как-то повлиять на своего оппонента, убедить его в противоположном смысле, в наличии какого-либо факта при его отсутствии или наоборот.

В ходе исследования было выявлено большое количество энантиосемичных синтаксических конструкций в немецком языке, но акцентировать внимание хотелось бы на синтаксических конструкциях с *als ob*.

Для начала следует рассмотреть особенности предложения с союзом *als ob* с точки зрения грамматики немецкого языка. Придаточные предложения с союзом *als ob* являются нереальными придаточными сравнения, которые выражают нереальность события. Главное предложение при этом выражает реальное утверждение, и глагол употребляется в изъявительном наклонении, а в придаточной части предложения глагол стоит в форме Konjunktiv. Принято считать, что предложение с *als ob* выражает мнимость утверждения или происходящего события, оно является кажущимся и переводится союзом *как будто*. На основании этого, можно предположить, что синтаксические конструкции с *als ob* выражают мнимое утверждение, которое может иметь обратный смысл, то есть то, чего не может быть на самом деле и при этом зачастую подразумевает противоположное значение синтаксической единицы.

Рассмотрим следующую синтаксическую конструкцию сложноподчиненного предложения с придаточным сравнения «<Pron1 [N1]> + V finit. + (so), **als ob Pron1 [N1] + (N Akk.) + V finit. Konjunktiv**».

1) *Die Kutsche hatte sich in Bewegung gesetzt und schaukelte genauso heftig wie auf der Hinfahrt. Gideon hatte dem Wächter im gelben Rock Anweisung gegeben, sich zu beeilen. Als ob das nötig gewesen wäre. Er war doch auf der Hinfahrt schon gefahren wie ein Lebensmüder.*

*Alles in Ordnung mit dir? **Du siehst aus, als ob du einen Geist getroffen hättest.** Gideon streifte seinen Mantel ab und legte ihn neben sich. Ganz schön heiß für September.*

Keinen Geist, sagte ich, unfähig, ihm in die Augen zu sehen. Meine Stimme zitterte leicht. (Kerstin Gier, Rubinrot) (т.е. на самом деле не видел призрака)

2) *Dann schmolzen wir das Blei auf dem Löffel im Kachelofen. Jeder durfte ein bisschen Blei ins Wasser gießen. Lasse goss zuerst. Als sein Bleiklumpen kalt war, hob er ihn heraus, betrachtete ihn und sagte:*

Es sieht so aus, als ob ich König werde, denn das ist doch eine Königskrone.

Ha, ha, sagte Inga, das sieht nach einem Buch aus! (Astrid Lindgren, Die Kinder aus Bullerbü) (т.е. на самом деле не станет королем)

3) *Frau Holl nahm Warren zur Seite. «Hören Sie, Warren!» sagte sie. «Ich beschwöre Sie, was ist eigentlich mit Juan und Violet? Sehen Sie ihn dort? **Er sitzt da, als ob er Bomben werfen wolle. Und Violet tut, als kenne sie ihn gar nicht.**»*

Warren zeigte sein schönstes und unschuldigstes Lächeln.

«Ich weiß nichts, ich weiß wahrhaftig nichts», sagte er, und schon war er fort. (B. Kellerman, Das blaue Band) (т.е. на самом деле не хочет бросить бомбу)

В главном предложении присутствуют глаголы *aussehen, sitzen, tun*, после которых идет придаточное с союзом *als ob*. В самом придаточном всегда глагол употреблен в форме Конъюнктив и стоит на последнем месте. Спрягаемый глагол в Конъюнктив предполагает нереальное событие, невозможное, и, следовательно, зачастую противоположное по значению. На противоположное значение синтаксической конструкции всегда укажет контекст, в котором употреблена данная конструкция. Из контекста становится ясно, что говорящий, употребляя подобную синтаксическую конструкцию, заведомо понимает, что того, о чем он говорит, нет на самом деле. Стоит отметить, что данные придаточные по форме являются положительными, а по содержанию отрицательными. Несовпадение формы и содержания говорит о том, что подобные синтаксические конструкции являются энантиосемичными. Синтаксические построения такого вида наполнены эмоционально-экспрессивной окраской, употребляются с целью повлиять на собеседника, сделать высказывание более убедительным.

В следующем примере приведена энантиосемичная синтаксическая конструкция, в которой также можно наблюдать асимметрию формы и содержания: в первой части форма высказывания утвердительная, а содержание отрицательное, во второй части наоборот.

3) *...Ich würde Lucy und Paul die Wahrheit sagen, jetzt und hier.*

*Mit einem Mal war ich nicht mehr nervös, ich fühlte mich nur unendlich erschöpft. **Als ob ich fünfzig Kilometer am Stück gelaufen wäre und ungefähr hundert Jahre nicht geschlafen hätte.** Und ich hätte sonst was dafür gegeben, wenn Gideon vorhin Lady Tilney erlaubt hätte, heißen Pfefferminztee mit Zitrone und Zucker bringen zu lassen. Aber nun musste es ohne gehen. (Kerstin Gier, Smaragdgrün) (т. е. на самом деле не пробежал и сколько-то спал)*

Данный пример примечателен тем, что нереальность высказывания прослеживается не только в форме глаголов, которые выражены формой глагола в Конъюнктив, но и выражается в лексике, так как при сравнении употребляют-

ся выражения *fünfzig Kilometer* (то есть для человека практически невозможно пробежать пятьдесят километров), *hundert Jahre* (то есть человек не может не спать сотню лет). Таким образом, при сравнении применяется прием гиперболизации и сразу становится очевидно, что данное выражение действительно выражает нереальное событие. Нереальность в такого рода синтаксических конструкциях в немецком языке является подтверждением наличия энантиосемичного значения указанных языковых единиц.

В ходе исследования выявлена и такая синтаксическая конструкция, которая выстроена с грамматической точки зрения как придаточное сравнения, но употребляется без главного предложения, что формально меняет статус придаточного и преобразует его в отдельное самостоятельное предложение. Таким образом мы видим другую синтаксическую конструкцию «**Als ob Pron1 [N1] + (N Akk.)/Adj. + V finit.Konjunktiv.**». Например:

1) *Eins steht fest - wenn ich mir noch eins dieser lahmen Major-League-Spiele anschauen muss, sterbe ich vor Langeweile.*

Als ob du sie bisher spannend gefunden hättest, lachte er.

Ich muss sagen, ich bin enttäuscht, zog ich ihn auf.

Enttäuscht?, fragte er verdutzt. (Stephenie Meyer, Bis zum Morgengrauen) (т.е. на самом деле не находил захватывающим)

2) *Ach, und Gwenny? Mach's Gideon nicht zu leicht, ja?*

Na endlich!, schnauzte mich Charlotte an, als ich an den Wagen trat. Wir warten schon eine Ewigkeit. Alle starren uns an.

Als ob dich das stören würde. Hallo, Mr Marley. Wie geht es Ihnen?

Ähm. Gut. Ähm. Und Ihnen? Und schon errötete Mr Marley. Er tat mir leid. Ich neigte ja auch zum Rotwerden, aber Mr Marley schoss das Blut nicht nur in die Wangen, bei ihm nahmen auch die Ohren und der Hals die Farbe von reifen Tomaten an. Gruselig! (Kerstin Gier, Smaragdgrün) (т. е. на самом деле не помешало)

В приведенных примерах повествовательной синтаксической конструкции снова наблюдается расхождение формы и содержания. По форме конструкции положительные, но несут в себе противоположное отрицательное значение. Подкрепляет это контекст, в котором употреблена данная конструкция. В первом примере глагол *lachen* подсказывает, что говорящий, произносит фразу с иронией, как бы подсмеивается над собеседником, и поэтому для выражения больших эмоций используется энантиосемичная син-

таксическая конструкция. Во втором примере перед нами энантиосемичная синтаксическая конструкция «*Als ob dich das stören würde.*» - «Как будто это тебе помешало бы» (т. е. на самом деле не помешало), а подтверждением данного факта является правый контекст. После данного предложения говорящий испытывает смущение, растерянность, краснеет «*Und schon errötete Mr Marley*», употребляя при этом междометия «*Ähm. Gut. Ähm.*», показывающее, что герой сбит с толку и не знает, что сказать. Соответственно указанная синтаксическая конструкция произносится с особой интонацией и иронической подачей. Расхождение плана формы и плана содержания, характерное для энантиосемичной синтаксической конструкции, еще больше придают экспрессивности данному выражению, что четко проявляется в поведении собеседника. «Экспрессивность в процессе общения способствует повышению эффективности коммуникации и выполняет не только информативную, но и выразительную функцию, в основе которой лежит прежде всего эмоциональный потенциал выражения речевых единиц» [5].

Далее рассмотрим аналогичную синтаксическую конструкцию с энантиосемичным значением, но восклицательную по цели высказывания:

«Als ob Pron1 [N1] + (N Akk.)/Adj. + V finit.Konjunktiv!»

1) *Wenn ich irgendwie behilflich sein kann, stehe ich selbstverständlich zur Verfügung. James zupfte sich die Spitzenbesätze an seinen Ärmeln zurecht.*

Nein, vielen Dank. Wir müssen nur schnell nach Hause. Als ob James irgendwie behilflich hätte sein können! Er konnte nicht mal eine Tür öffnen. Charlotte fühlt sich nicht gut.

Oh, das tut mir leid, sagte James, der eine Schwäche für Charlotte hatte. (Kerstin Gier, Rubinrot) (т.е. на самом деле не мог помочь)

2) *... Freunde sind. Verstehst du das denn nicht? Nur wenn wir uns gegenseitig vertrauen können ...*

Ich riss mich von ihm los. Als ob ich jemanden wie dich zum Freund haben wollte! Jetzt war meine Stimme wieder da und sie war so laut, dass die Tauben vom Dach aufflogen. Du hast doch gar keine Ahnung, was Freundschaft bedeutet! (Kerstin Gier, Smaragdgrün) (т. е. на самом деле не хотел иметь другого друга)

В данных примерах в конце предложения стоит восклицательный знак, который говорит об эмоциональном высказывании говорящего. По мнению Г. Н. Остриковой, «чаще всего все-таки энантиосемия развивается в повествователь-

ных по форме предложениях, которые оформляются в основном как яркое, эмоциональное восклицание» [4]. Первый и второй пример с точки зрения грамматики построены одинаково и по форме являются повествовательными, поэтому их действительно можно отнести к одной группе синтаксических конструкций. В выделенных фразах глагол также стоит в форме Konjunktiv, что показывает ирреальность происходящего, о котором идет речь. Эти синтаксические конструкции обладают так же, как и предыдущие, асимметрией формы и содержания.

Следует отметить, что во всех рассматриваемых в ходе исследования примерах синтаксических конструкций с союзом *als ob* наблюдается асимметрия формы и содержания, что типично для категории энантиосемии в синтаксисе. В данных синтаксических конструкциях всегда стоит глагол в форме Konjunktiv, который подчеркивает нереальность ситуации и выражает тем самым противоположное значение самого высказывания. Стоит подчеркнуть, что такого рода энантиосемичные синтаксические конструкции также обладают высокой степенью экспрессивности и поэтому довольно часто используются для проявления необходимых эмоций в коммуникативной ситуации.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Большая российская энциклопедия // [Электронный ресурс] <https://bigenc.ru/linguistics/text/4127679> (Дата обращения 09.09.2020)
2. Меликян В.Ю. Негопозитивные синтаксические конструкции с асимметричной противоположностью значений // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2017. №4. С. 126–135.
3. Ноуэл-Смит П.Х. Логика прилагательных // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1985. Вып. 16. С. 56–63.
4. Острикова Г.Н. Специфика функционирования энантиосемичных устойчивых синтаксических структур // Вопросы когнитивной лингвистики. 2017. № 3. С. 148-154.
5. Острикова Г.Н., Колесникова О.П. Выражение эмоциональности и экспрессивности в энантиосемичных предложениях в немецком языке // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 2. С. 215-223 <http://hses-online.ru/2020/02/25.pdf>

R E F E R E N C E S

1. Big Russian Encyclopedia // [Electronic resource] <https://bigenc.ru/linguistics/text/4127679> (accessed 09.09.2020)
2. *Melikyan V.Yu.* The negopositive syntactic constructions with asymmetrical opposite meanings // Relevant problems of philology and pedagogical linguistics, 2017, No 4, pp. 126–135.
3. *Nowell-Smith P.H.* Logic of adjectives // New in Foreign Linguistics. M.: Progress, 1985. No 16. P. 56–63.
4. *Ostrikova G.N.* Specificity of the functioning of enantiosemy stable syntactic structures // Problems of cognitive linguistics. 2017. No 3. pp. 148-154.
5. *Ostrikova G.N., Kolesnikova O.P.* Expression of emotionality and expressiveness in enantiosemy sentences in German // Humanities and social sciences. 2020. No 2. pp. 215-223. <http://hses-online.ru/2020/02/25.pdf> (accessed 17.09.2020)

03 ноября 2020 г.
